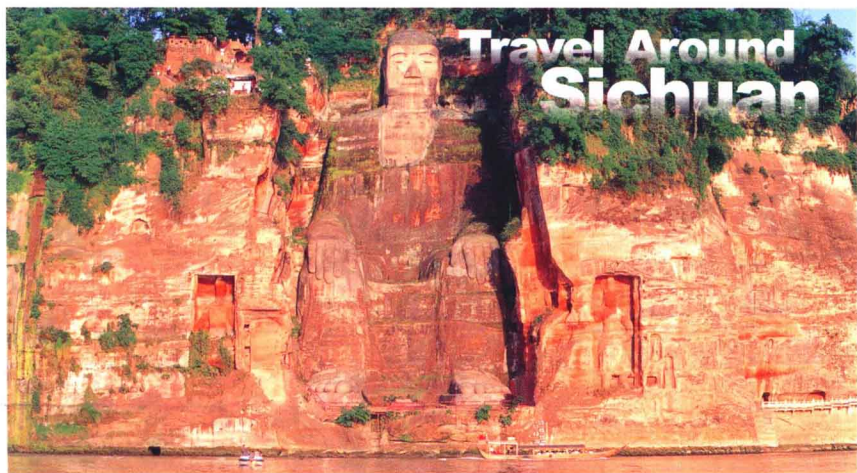


朱 华 / 著

# 四川英语导游

## —— 途中讲解

Simply Sensational An On-the-way  
INTRODUCTION TO **SICHUAN** SITES



四川出版集团 · 四川科学技术出版社

# 四川英语导游——途中讲解

朱 华 著

Simply Sensational  
An On-the-way Introduction  
to Sichuan Sites

四川出版集团·四川科学技术出版社  
· 成都 ·

图书在版编目(CIP)数据

四川英语导游——途中讲解/朱华著. - 成都:四川科学技术出版社,2011.5

ISBN 978 - 7 - 5364 - 7174 - 0

I. ①四… II. ①朱… III. ①导游 - 英语②导游 - 解说词 - 四川省 IV. ①H31②K928.971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 050970 号

四川英语导游——途中讲解  
SICHUAN YINGYU DAOYOU - TUZHONG JIANGJIE

著 者 朱 华  
责任编辑 肖 伊 陈敦和  
封面设计 韩建勇  
版式设计 杨璐璐  
责任出版 邓一羽  
出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社  
成都市三洞桥路12号 邮政编码610031  
成品尺寸 210mm × 146mm  
印张 11.875 字数 350 千  
印 刷 四川机投印务有限公司  
版 次 2011 年 5 月第一版  
印 次 2011 年 5 月第一次印刷  
定 价 29.80 元

ISBN 978 - 7 - 5364 - 7174 - 0

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

■ 如需购本书,请与本社邮购组联系。

地址/成都市三洞桥路12号 电话/(028)87734035

邮政编码/610031 网址:www.sckjs.com

# 内容简介

为了指导广大导游考生考取英语导游证,促进四川对外交流和入境旅游市场繁荣,笔者根据四川省导游资格考试考前培训,参考欧美英语导游途中讲解的案例和经验,撰写了《四川英语导游——途中讲解》一书。全书由美籍教师 Perry Hobson 博士校对英文,附有英语途中导游词 MP3 光盘,美式发音,供读者模仿、学习使用。

本书包括指导学生获得四川省导游资格考试高分和导游风采大赛冠军的途中导游词。为了帮助在职导游和其他读者掌握更多的旅游信息,作者增加、丰富了每一个途中讲解的内容,使其更加全面、生动;导游应根据导游考试规定的时间和其他要求,对导游词进行适当增减或修改,注意不要超时。

《四川英语导游——途中讲解》由四川旅游线路沿途讲解、四川旅游中英文翻译和四川旅游地方知识三大部分组成。

**一、四川旅游线路沿途讲解** 沿途讲解包括四川省七大旅游片区的黄金旅游线路,它们是:(1)成都旅游片区;(2)海螺沟旅游片区;(3)峨眉、乐山旅游片区;(4)蜀汉三国旅游片区;(5)九寨、黄龙旅游片区;(6)将帅故里旅游片区;(7)蜀南竹海旅游片区。每一条旅游线路有4~7个不同主题的途中讲解导游词,共40余个。

**二、四川旅游中英文翻译** 旅游汉译英、英

译汉是四川省导游资格考试英语导游考试内容之一,也是导游现场讲解和临场发挥能力的重要体现。作者选译了四川省具有代表性的旅游景区和景点,采用英汉互译的方式,供导游、外事工作者、对外汉语教学和四川导游资格考试考生学习参考。

**三、四川旅游地方知识** 四川旅游地方知识是四川省导游资格考试的重要内容,也是学生容易失分的考试难点之一。本书撰写了“人文地理”“传说与故事”“节庆与习俗”“宗教信仰”“自然科学”“四川旅游通识”等旅游基本知识。书中的四川旅游地方知识与《四川英语导游——景点与文化》中的四川旅游地方知识相结合,构成了四川导游和外事工作者颇有参考价值的四川旅游小百科。

《四川英语导游——途中讲解》是我国用英文撰写的为数不多的旅游著作,内容翔实,地域色彩浓烈,是四川导游带团和四川外事工作者接待外宾、对外文化交流有益的随行参考书。本书也是旅游教育本土化的重要实践,旨在为四川省旅游院校的旅游管理、旅游英语、涉外导游、对外汉语等专业提供课程资源,为四川省培养具有国际旅游视野、掌握一门外语的高素质旅游人才。

# 序一

目前,我国已成为全球第四大入境旅游接待国和亚洲第一大出境旅游客源国。四川作为中国旅游大省,正以不断提升的旅游品质,吸引着更多的海内外游客来川旅游。

伴随着四川旅游业的蓬勃发展,越来越需要一大批既懂旅游管理专业知识,又通晓一门外语的高端旅游人才,以适应和支撑四川旅游转型升级发展的需要。我认为,高端旅游人才的培养是一项综合性工程,需要做好国际化与本土化的有机结合,更需要一批有学识并倾心于斯的专家学者。

四川师范大学旅游学院朱华教授国外工作游学10余年,游历英国、法国、瑞士、意大利、埃及、肯尼亚等十多个国家,始终如一地弘扬宣传中国旅游和传统文化,出版多部中英文旅游著作和旅游教材,实属难能可贵。朱华教授的新著《四川英语导游——景点与文化》和《四川英语导游——途中讲解》,以弘扬和研究四川旅游文化、培养地方旅游人才为导向,紧密结合四川旅游实际,内容涉及面广,充分借鉴了欧美导游专业讲解方法,更加符合英美人士听说习惯。

我相信,有朱华教授等一批致力于培养高端旅游人才的专家,以及他们不断推出的学术成果,四川旅游一定能发展得更快更好,也一定能为中国建设世界旅游经济强国作出更大的贡献!

四川省旅游局局长 张 谷

2010年12月26日

## 序二

语言是表达思想的载体,但唯有凭借语言而形成跨文化交际能力,才能实现思想表达的极致。学习英语并用英语去介绍本土文化是培养跨文化交际能力的主要管道之一,也是人文素质教育的重要内容。这种学习与应用语言的过程无疑会促进健康人格的形成,增进对家乡、对祖国的深厚情感。毋庸置疑,学会用英语去介绍本土旅游和文化,能同时有效地提高一个人跨文化交际能力和英汉两种语言的表达能力。

目前值得关注的一个问题是,我省不少大学生学习英语数载,但仍不能自如地用英语评价中国的价值观和文化精髓,不能自如地用英语介绍自己家乡的历史文化、风土人情和旅游景点,这与我省地方英文旅游著作少,大学生学习的知识脱离最贴切的生活环境和传统文化无不关系。是故,四川省有必要出版更多高水平的、具有四川地方特色的旅游著作和教材。唯此,才能满足社会之急需,培养出一批既懂专业、又懂外语的高素质旅游人才。

朱华教授国外工作游学 10 余年,长期致力于中外旅游学术研究,出版多部中英文旅游著作和教材,获得国家旅游局、四川省人民政府等政府组织和学术机构多个奖项。《四川英语导游——景点与文化》和《四川英语导游——途中讲解》是朱华教授最新力作。这两部著作既有鲜明的地方特色,又十分重视国际化与本土化之结合,涵盖四川历史、地理、文化、宗教、民俗、旅游景点等,系我省为数不多、用英文撰写的地方旅游著作。兹重点介绍朱华教授新作三大特点:

一、地方特色浓烈。以弘扬和研究四川旅游文化、培养地方旅游人才为导向,深刻挖掘四川旅游资源和文化,极具浓郁的地方特色。

二、内容涉及面广。按“人文地理”“节庆与习俗”“宗教信仰”

“自然科学”“四川旅游通识”等系列撰写,是颇有参考价值的四川旅游小百科。

三、符合英美人士听说习惯。借鉴欧美导游专业讲解方法,中西融会贯通。景点导游词和途中导游词朗朗上口,不乏经典之作。

“只有最本土的才是最国际的。”朱华教授新作以四川旅游资源和文化为核心,以旅游行业要求为标准,紧密联系四川旅游实际,无疑将进一步推动我省的对外开放和学术交流,影响更多的国外读者,让更多的外国朋友了解四川,到美丽的“天府之国”旅游。相信朱华教授新著的出版对四川旅游学术研究、弘扬四川旅游、培养国际旅游人才将发挥持久而深远的作用。

四川大学教授 徐宗英

2011年1月21日



# 目 录

## ( Contents )

第一部分 四川旅游线路沿途讲解 ( Part One On-the-way Introduction of Sichuan Tourist Areas along the Itineraries ) .....	1
一、成都旅游片区 ( Chengdu Tourist Area ) .....	1
(一) 成都双流机场—总府皇冠假日酒店 ( A Trip from Chengdu Shuangliu International Airport to Holiday Inn Crown Plaza ) .....	1
(二) 成都花园饭店—琴台路 ( A Trip from Chengdu Garden Hotel to the Qingtai Avenue ) ... .....	5
(三) 锦江宾馆—武侯祠 ( A Trip from Jinjiang Hotel to the Wuhou Temple ) .....	10
(四) 武侯祠—杜甫草堂 ( A Trip from Wuhou Temple to Du Fu Thatched Cottage ) ...	14
(五) 南门大桥—香格里拉大酒店 [ A Trip from Nanmen( Southern Gate) Bridge to Chengdu Shangri-la Hotel ] .....	19
(六) 九眼桥—龙泉山 [ A Trip from the Jiuyan( Nine-eye) Bridge to Mount Longquan ] ... .....	24

## 二、海螺沟旅游片区(川西片区)

### (Hailuogou Tourist Area in West Sichuan) ..... 29

#### (一)成都—雅安(经蒲江、名山)

(A Trip from Chengdu to Ya'an via Pujiang and Mingshan) .....

..... 29

#### (二)成都—雅安

(A Trip from Chengdu to Ya'an) ..... 34

#### (三)雅安—海螺沟

(A Trip from Ya'an to Hailuogou Valley) ..... 38

#### (四)雅安—泸定

(A Trip from Ya'an to Luding) ..... 43

#### (五)泸定—康定

(A Trip from Luding to Kangding) ..... 48

#### (六)新都桥—稻城亚丁

(A Trip from Xinduqiao to Daocheng and Yading) ..... 53

#### (七)八美—丹巴

(A Trip from Bamei to Danba) ..... 58

## 三、峨眉、乐山旅游片区(川西南片区)

### (E'mei and Leshan Tourist Area in Southwest Sichuan) ..... 64

#### (一)成都—峨眉山(经眉山)

(A Trip from Chengdu to Mount E'mei via Meishan) ..... 64

#### (二)成都—峨眉山(经乐山)

(A Trip from Chengdu to Mount E'mei via Leshan) ..... 68

#### (三)成都—西昌

(A Trip from Chengdu to Xichang) ..... 72

#### (四)西昌—攀枝花

(A Trip from Xichang to Panzhihua) ..... 77

## 四、蜀汉三国旅游片区(川北片区)

### (Tourist Area of Shu Han and Three Kingdoms in North Sichuan)

.....	82
(一) 广汉—德阳	
(A Trip from Guanghan to Deyang City) .....	82
(二) 德阳—绵阳	
(A Trip from Deyang to Mianyang City) .....	87
(三) 梓潼—剑阁	
(A Trip from Zitong to Jian'ge County) .....	91
(四) 剑门关—广元	
(A Trip from Jianmen Pass to Guangyuan City) .....	97
<b>五、九寨、黄龙旅游片区(川西北片区)</b>	
<b>(Jiuzhai and Huanglong Tourist Area in Northwest Sichuan) .....</b>	<b>102</b>
(一) 成都—四姑娘山	
(A Trip from Chengdu to Mount Siguniang) .....	102
(二) 成都—汶川	
(A Trip from Chengdu to Wenchuan) .....	107
(三) 汶川—理县	
(A Trip from Wenchuan to Lixian County) .....	113
(四) 汶川—茂县	
(A Trip from Wenchuan to Maoxian) .....	118
(五) 成都—九寨沟(经松潘)	
(A Trip from Chengdu to Jiuzhaigou via Songpan) .....	123
<b>六、将帅故里旅游片区(川东片区)</b>	
<b>(Tourist Area of Marshals and Generals in East Sichuan) ...</b>	<b>128</b>
(一) 成都—遂宁(经大英)	
(A Trip from Chengdu to Suining via Daying) .....	128
(二) 遂宁—南充	
(A Trip from Suining to Nanchong) .....	132
(三) 南充—阆中	

(A Trip from Nanchong to Langzhong) .....	136
(四)南充—巴中	
(A Trip from Nanchong to Bazhong) .....	142
(五)南充—广安	
(A Trip from Nanchong to Guang'an) .....	146
(六)广安—达州	
(A Trip from Guang'an to Dazhou) .....	152

### 七、蜀南竹海旅游片区(川东南片区)

<b>(Tourist Area of Shu'nán Bamboo Forest in Southeast Sichuan) ...</b> .....	158
(一)成都—内江(经资阳)	
(A Trip from Chengdu to Neijiang via Ziyang City) .....	158
(二)成都—自贡(经内江)	
(A Trip from Chengdu to Zigong via Neijiang) .....	162
(三)内江—泸州	
(A Trip from Neijiang to Luzhou City) .....	167
(四)成都—蜀南竹海(经自贡)	
(A Trip from Chengdu to Shu'nán Bamboo Forest via Zigong) ... .....	172
(五)自贡—宜宾	
(A Trip from Zigong to Yibin City) .....	177

## 第二部分 四川旅游景点中英文翻译

<b>(Part Two Translation of Sichuan Tourist Sites) .....</b> .....	183
---	-----

一、天府之国(The Land of Abundance) .....	183
(一)汉译英:天府之国 .....	183
(二)英译汉:The Splendid Chengdu .....	184

二、国宝大熊猫(Giant Panda, the National Treasure) .....	185
(一)汉译英:大熊猫 .....	185
(二)英译汉:Giant Panda Drunk with Water .....	186
三、青城山(Mount Qingcheng) .....	187
(一)汉译英:青城山 .....	187
(二)英译汉:Tianshi Hall .....	188
四、都江堰(Dujiangyan Irrigation Project) .....	189
(一)1. 汉译英:鱼嘴 .....	189
(二)英译汉:Erwang Temple .....	190
五、武侯祠(Wuhou Temple) .....	191
(一)汉译英:静远堂 .....	191
(二)英译汉:Two Memorials .....	192
六、杜甫草堂(Du Fu Thatched Cottage) .....	193
(一)汉译英:杜甫——一个伟大的现实主义诗人 .....	193
(二)英译汉:Huanhuaxi Brook .....	194
七、峨眉山(Mount E'mei) .....	195
(一)汉译英:报国寺 .....	195
(二)英译汉:Golden Summit .....	196
八、乐山大佛(Leshan Giant Buddha) .....	197
(一)汉译英:乐山旅游景点 .....	197
(二)英译汉:Leshan Giant Buddha .....	198
九、瓦屋山(Mount Wawu) .....	200
(一)汉译英:瓦屋山 .....	200
(二)英译汉:Shuangdongxi Stream .....	201
十、四姑娘山(Mount Siguniang) .....	202
(一)汉译英:四姑娘山 .....	202
(二)英译汉:Haizi Gully .....	203
十一、桃坪羌寨(Taoping Qiang Stockaded Village) .....	204
(一)汉译英:羌碉 .....	204
(二)英译汉:Qiang Embroidery .....	205
十二、九寨沟(Jiuzhaigou Valley) .....	206

(一) 汉译英:九寨沟 .....	206
(二) 英译汉: Nuorilang Waterfall .....	207
十三、自贡盐业历史博物馆(Zigong Salt History Museum) .....	208
(一) 汉译英:西秦会馆 .....	208
(二) 英译汉: Zigong Lantern Festival .....	209
十四、玉蟾山(Mount Yuchan) .....	210
(一) 汉译英:玉蟾山 .....	210
(二) 英译汉: Yuantong Temple .....	211
十五、蜀南竹海(Shu'nan Bamboo Forest) .....	212
(一) 汉译英:蜀南竹海 .....	212
(二) 英译汉: The Jade Corridor .....	213
十六、三星堆(Sanxingdui Ruins) .....	215
(一) 汉译英:三星堆 .....	215
(二) 英译汉: The Bronze Holy Tree .....	216
十七、富乐山(Mount Fule) .....	217
(一) 汉译英:富乐山 .....	217
(二) 英译汉: Fule Hall .....	218
十八、窦圉山(Mount Doutuan) .....	219
(一) 汉译英:窦圉山 .....	219
(二) 英译汉: Yunyan Temple .....	221
十九、剑门蜀道(Jianmen Shudao Road) .....	222
(一) 汉译英:剑门关 .....	222
(二) 英译汉: Cuiyunlang Corridor .....	223
二十、阆中古城(Langzhong Ancient City) .....	224
(一) 汉译英:阆中古城 .....	224
(二) 英译汉: Langzhong Ancient City .....	225
二十一、真佛山(Mount Zhenfo) .....	227
(一) 汉译英:真佛山 .....	227
(二) 英译汉: The Temple Complex on Mount Zhenfo .....	228
二十二、蒙顶山(Mount Mengding) .....	229
(一) 汉译英:蒙顶山 .....	229

(二) 英译汉: Mengshan Tea .....	230
二十三、碧峰峡(Bifengxia Valley) .....	231
(一) 汉译英: 碧峰峡 .....	231
(二) 英译汉: Garden of Ya'an Belle .....	232
二十四、木格措(Mugecuo) .....	233
(一) 汉译英: 木格措 .....	233
(二) 英译汉: The Seven-color Lake .....	235

### 第三部分 四川旅游地方知识

(Part Three Local Information about Tourism and Travel in Sichuan) .....	237
---	-----

一、人文地理(Human geography) .....	237
1. 四川地形地貌如何? (What is the topography of Sichuan like?) .....	237
2. 岷江流经四川省哪些流域? 在什么地方流入长江? (What areas does the Minjiang River flow through in Sichuan? Where does it join the Yangtze River?) .....	238
3. 为什么四川有“风景省”的美誉? 为何有多姿多彩的少数 民族风情? (Why has Sichuan gained the reputation as the “landscape province”? Why are there various ethnic customs in Sichuan?) .....	238
4. “巴”“蜀”两字按说文解字方式是作何解释? (What does “Ba” and “Shu” mean according to the origin of Chinese characters?) .....	239
5. 金牛道是指哪条道路? [Which road was Jinniu(Golden Ox) Road?] .....	239
6. 翠云廊起于何处,止于什么地方? 为什么古蜀道又叫 “翠云廊”?	

- ( Where does Cuiyunlang Corridor start and end respectively? Why is this ancient Shudao road nicknamed “Cuiyunlang Corridor”? ) ..... 240
7. 为什么说乌尤山是一座“别山”? 为什么又被称为“离堆”?  
( Why is Wuyou Mountain “a split hill”? Why is it also called Li Dui, or the Isolated Hill? ) ..... 240
8. 什么是五岳? 五岳丈人指的是谁?  
( What is Wuyue? Who is the Wuyue Zhangren ) ..... 241
9. “天府之国”是什么意思?  
( What’s the meaning of “the land of abundance”? ) ..... 241
10. 四川的名称是怎么得来的?  
( Where did the name Sichuan come from? ) ..... 242
11. 地理学上所说的“华西雨屏”地处哪个位置? 它是怎样形成的?  
( Where does the “west China rain screen” refer to in geography? How dose it form? ) ..... 243
12. “米仓山”就是米粮仓库的意思吗? 它最早是谁的米粮仓? 位于何处?  
( Was Micang Mountain the grain depot? Whose grain depot it was at the earliest? Where is it? ) ..... 243
13. 成都历史上的“陆海”“泽国”反映了什么?  
( What did the “sea-land” and “inundated area” reflect in the history of Chengdu? ) ..... 244
14. 府南河呈环状拥抱成都吗? 是如何环抱的?  
( Dose Fu’nan River surround Chengdu in a ring? How dose it surround Chengdu? ) ..... 244
- 二、传说与故事 (Legends and Stories) ..... 244**
1. 成语“蜀犬吠日”有什么含义?  
( What is the meaning of the idiom-“the dog in Sichuan barking at the sun”? ) ..... 244



2. “万户飞天”讲的是一个什么故事?  
(What is the story about Wan Hu Flying up into the sky?) ...  
..... 245
3. 任姑娘是谁? 为何与浣花溪有关?  
(Who is Lady Ren? Why is she related to the Huanhua  
Brook?) ..... 245
4. 谁曾说过“吾州有断头将军,无降将军”?  
(Who said “There are only beheaded generals in my  
prefecture, and no generals have ever surrendered”?) ..... 246
5. “西蜀漏天”在什么地方? 雅安为什么叫作“雨城”?  
(Where is “Xishu Loutian” or the leaking sky in west  
Sichuan? Why is Ya’an nicknamed “Rain City”?) ..... 246
6. 什么是“一箭之地”? 郭达山在什么地方?  
(What is a stone’s throw or “the land that an arrow reaches”?  
Where is the Guoda Mountain?) ..... 247
7. “杜宇春归望杜鹃”指的是什么事件?  
(What kind of event that “Duyu came back in spring to  
see the cuckoo” referred to?) ..... 248
8. 何谓“阿斗柏”? 有什么传说?  
(What is “A’dou Cypress”? What is the legendary story  
about?) ..... 248
9. 为什么羌族信仰白石? 有什么传说?  
(Why do the Qiang people believe in the white stones?  
What is the legend about it?) ..... 249
10. “头在云阳,身在阆中”指的是什么?  
(What is the story about “the head in Yunyang while the  
body in Langzhong”?) ..... 249
11. 建文帝在玉蟾山上有什么传说?  
(What is the legend about Emperor Jianwen on Yuchan  
Mountain?) ..... 250
12. “五丁开山”讲的是什么故事?